

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2017/12517]

1^{er} AVRIL 2016. — Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne la réduction d'impôt pour les sommes affectées à l'acquisition de nouvelles actions ou parts d'entreprises qui débutent, l'AR/CIR 92 en exécution de l'article 145²⁶, § 6, alinéa 1^{er}, du Code des impôts sur les revenus 1992. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2016 modifiant, en ce qui concerne la réduction d'impôt pour les sommes affectées à l'acquisition de nouvelles actions ou parts d'entreprises qui débutent, l'AR/CIR 92 en exécution de l'article 145²⁶, § 6, alinéa 1^{er}, du Code des impôts sur les revenus 1992 (*Moniteur belge* du 12 avril 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2017/12517]

1 APRIL 2016. — Koninklijk besluit tot wijziging van het KB/WIB 92, inzake de belastingvermindering voor de verwerving van nieuwe aandelen van startende ondernemingen in uitvoering van artikel 145²⁶, § 6, eerste lid, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2016 tot wijziging van het KB/WIB 92, inzake de belastingvermindering voor de verwerving van nieuwe aandelen van startende ondernemingen in uitvoering van artikel 145²⁶, § 6, eerste lid, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (*Belgisch Staatsblad* van 12 april 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

[C - 2017/12517]

1. APRIL 2016 — Königlicher Erlass zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich der Steuerermäßigung für den Erwerb neuer Aktien oder Anteile von startenden Unternehmen in Ausführung von Artikel 145²⁶ § 6 Absatz 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 1. April 2016 zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich der Steuerermäßigung für den Erwerb neuer Aktien oder Anteile von startenden Unternehmen in Ausführung von Artikel 145²⁶ § 6 Absatz 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

1. APRIL 2016 — Königlicher Erlass zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich der Steuerermäßigung für den Erwerb neuer Aktien oder Anteile von startenden Unternehmen in Ausführung von Artikel 145²⁶ § 6 Absatz 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Einkommensteuergesetzbuches 1992, des Artikels 145²⁶ § 6 Absatz 1, eingefügt durch das Programmgesetz vom 10. August 2015 und abgeändert durch das Gesetz vom 18. Dezember 2015;

Aufgrund des KE/EstGB 92;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 14. September 2015;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 16. Oktober 2015;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 58.594/3 des Staatsrates vom 5. Januar 2016, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers der Finanzen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Kapitel 1 des KE/EstGB 92 wird ein Abschnitt 25octies/1, der Artikel 63^{12/1} umfasst, mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Abschnitt 25octies/1 - Ermäßigung für den Erwerb neuer Aktien oder Anteile von startenden Unternehmen - Rücknahme der Ermäßigung

(Einkommensteuergesetzbuch 1992, Artikel 145²⁶ § 6 Absatz 1)

Art. 63^{12/1} - § 1 - In Artikel 145²⁶ § 3 Absatz 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 erwähnte Gesellschaften müssen jährlich vor dem 31. März des Jahres nach dem Jahr, in dem die vollständig eingezahlten Aktien oder Anteile erworben wurden, und der vier darauf folgenden Jahre, einen Beleg erstellen, in dem:

1. für das Erwerbsjahr:

a) die Beträge angegeben sind, die zur Ermäßigung berechtigen,

b) bescheinigt wird, ob die Gesellschaft die in Artikel 145²⁶ § 3 Absatz 1 desselben Gesetzbuches vorgesehenen Bedingungen erfüllt oder nicht,

c) der gemäß Artikel 145²⁶ § 3 Absatz 5 oder 6 dieses Gesetzbuches anwendbare Ermäßigungssatz angegeben ist,

2. für jedes der vier darauf folgenden Jahre gegebenenfalls bescheinigt wird, dass diese Aktien oder Anteile am 31. Dezember des Besteuerungszeitraums noch immer im Besitz des Zeichners sind und dass die in Artikel 145²⁶ § 3 Absatz 2 desselben Gesetzbuches vorgesehene Bedingung erfüllt ist,

3. für das Jahr der Übertragung der Aktien oder Anteile die Anzahl der noch nicht abgelaufenen Monate angegeben ist, die für die Berechnung der Rücknahme der Ermäßigung zu berücksichtigen ist.

§ 2 - Der in § 1 vorgesehene Beleg muss dem Zeichner innerhalb der in § 1 vorgesehenen Frist ausgehändigt werden.

Der Zeichner muss sein Exemplar der betreffenden Belege zur Verfügung der Verwaltung bereithalten."

Art. 2 - Vorliegender Erlass ist auf Ausgaben für den Erwerb von Aktien oder Anteilen, die ab dem 1. Juli 2015 ausgegeben werden, anwendbar.

In Abweichung von Artikel 63^{12/1} § 1 des KE/EstGB 92, eingefügt durch Artikel 1 des vorliegenden Erlasses, müssen in Artikel 63^{12/1} § 1 des KE/EstGB 92 erwähnte Belege in Bezug auf vollständig eingezahlte Aktien oder Anteile, die ab dem 1. Juli 2015 bis zum 31. Dezember 2015 erworben wurden, vor dem 1. Juni 2016 erstellt werden und dem Zeichner gemäß Artikel 63^{12/1} § 2 Absatz 1 des KE/EstGB 92 vor diesem Datum ausgehändigt werden.

Art. 3 - Der für Finanzen zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 1. April 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

J. VAN OVERTVELDT

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C – 2017/12516]

27 JUIN 2016. — Arrêté royal modifiant l'AR/CIR 92 en ce qui concerne l'exonération des prix et subsides payés ou attribués à des savants, des écrivains ou des artistes. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 27 juin 2016 modifiant l'AR/CIR 92 en ce qui concerne l'exonération des prix et subsides payés ou attribués à des savants, des écrivains ou des artistes (*Moniteur belge* du 4 juillet 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C – 2017/12516]

27 JUNI 2016. — Koninklijk besluit tot wijziging van het KB/WIB 92 op het stuk van de belastingvrijstelling van prijzen en subsidies, betaald of toegekend aan geleerden, schrijvers of kunstenaars. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 juni 2016 tot wijziging van het KB/WIB 92 op het stuk van de belastingvrijstelling van prijzen en subsidies, betaald of toegekend aan geleerden, schrijvers of kunstenaars (*Belgisch Staatsblad* van 4 juli 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

[C – 2017/12516]

27. JUNI 2016 — Königlicher Erlass zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich der Steuerbefreiung für Preise und Zuschüsse, die Wissenschaftlern, Schriftstellern oder Künstlern gezahlt oder zuerkannt werden — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 27. Juni 2016 zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich der Steuerbefreiung für Preise und Zuschüsse, die Wissenschaftlern, Schriftstellern oder Künstlern gezahlt oder zuerkannt werden.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

27. JUNI 2016 — Königlicher Erlass zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich der Steuerbefreiung für Preise und Zuschüsse, die Wissenschaftlern, Schriftstellern oder Künstlern gezahlt oder zuerkannt werden

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

mit vorliegendem Entwurf eines Königlichen Erlasses wird bezweckt, Artikel 53 des KE/EstGB 92 abzuändern.

Mit dem Brief vom 6. August 2012 beantragt die Stiftung "Prins Bernhard Cultuurfonds" auf der Grundlage von Artikel 90 Nr. 2 Absatz 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 (EstGB 92) die Steuerbefreiung für den von der Stiftung zuerkannten "Martinus Nijhoff Prijs" (seit 2013 wird dieser Preis "Martinus Nijhoff Vertaalprijs" genannt).

Aus der behördlichen Überprüfung geht hervor, dass die in Artikel 90 Nr. 2 Absatz 2 des EstGB 92 und in Artikel 53 des KE/EstGB 92 festgelegten Bedingungen erfüllt sind.

Der Finanzinspektor hat am 25. März 2015 eine günstige Stellungnahme abgegeben.

Der Minister des Haushalts hat am 19. Mai 2015 sein Einverständnis gegeben.

Es wird demzufolge vorgeschlagen, den vorerwähnten Preis in die Liste in Artikel 53 des KE/EstGB 92 aufzunehmen.

In Artikel 2 des Entwurfs wird festgelegt, dass diese Bestimmung für die ab dem 1. Januar 2012 gezahlten oder zuerkannten Preise und Zuschüsse gilt.

Ich habe die Ehre,

Sire,

der ehrerbietige und getreue Diener

Eurer Majestät

zu sein.

Der Minister der Finanzen

J. VAN OVERTVELDT